

Pieśń II, 14 (Eheu fugaces, Postume, Postume...)



HORACY

Pieśń II, 14 (Eheu fugaces, Postume, Postume...)

DO POSTUMIUSA

TEŁUM. MARCELI MOTTY

O, Postumie¹, Postumie! lata, niestety, szybko
nam uchodzą; pobożność nawet nie może wstrzymać
ani zmarszczek grożących,
ani śmierci, co zwalczyć się nie da;
choćbyś, ile dni w roku, co dzień zarzynał trzysta
byków², zmiękczyć Plutona³, bracie, nie zdołasz, bo on,
na lzy wszelkie nieczuły,
Geriona⁴, to cielsko troiste,
i Titiosa⁵ w niewoli trzyma za smutną rzeką,
którą musim przepłynąć wszyscy⁶, co z darów ziemi
żyjem, czy tam królami
będziem, czy też biednymi chłopami.
Wszak daremnie krwawego będziem unikać Marsa⁷
i rozbitych o skały Hadrii⁸ ryczącej wałów⁹,
albo wiatrów północnych
zdrowiu w porze jesiennej szkodliwych;
musim czarny oglądać Kocyt¹⁰, błędzący prądem,
tu i ówdzie, leniwym, niecne Danaów plemię¹¹,
Eolidę Syzyfa¹²,
skazanego na trudy bez końca;
musim ziemię pożegnać, dom i kochaną żonę,
z tych zaś, które hodujesz, drzewek nie pójdzie z tobą,
panem krótkochwilowym,

Przemijanie

Śmierć

¹*Postumius* — postać niezidentyfikowana przez historyków literatury, być może fikcyjna. [przypis edytorski]

²*co dzień zarzynał trzysta byków* — tradycyjnie hekatomba była ofiarą ze stu wołów, więc mowa tu o ofierze znacznie większej niż zwyczajowa. [przypis edytorski]

³*Pluton* (mit. rzym.) — bóg świata podziemnego, krainy umarłych. [przypis edytorski]

⁴*Gerion* (mit. gr.) — olbrzym o trzech głowach i trzech ciałach, zabity przez Heraklesa. [przypis edytorski]

⁵*Titios* (mit. gr.) — olbrzym zabity przez Apollina. [przypis edytorski]

⁶*za smutną rzeką, którą musim przepłynąć wszyscy* — tj. w podziemnej krainie zmarłych, której granice stanowiły rzeki, m. in. Styks. [przypis edytorski]

⁷*Mars* (mit. rzym.) — bóg wojny; jego gr. odpowiednikiem jest Ares. [przypis edytorski]

⁸*Hadria* a. *Adria* — miasto w północno-wschodnich Włoszech, w starożytności port, obecnie odległe o ok. 25 km od wybrzeża Adriatyku. [przypis edytorski]

⁹*wawy* (daw.) — fale morskie. [przypis edytorski]

¹⁰*Kocyt* a. *Kokytos* (mit. gr.) — jedna z rzek w podziemnej krainie umarłych. [przypis edytorski]

¹¹*niecne Danaów plemię* (mit. gr.) — Danaidy, córki króla Argos Danausa. Przymuszone do małżeństwa, w noc poślubną zabiły swoich mężów, za co w zaświatach zostały skazane na karę polegającą na napełnianiu beczki bez dna wodą noszoną w dziurawych dzbanach. [przypis edytorski]

¹²*Syzyf* (mit. gr.) — przebiegły założyciel i król Koryntu, który zdradził sekret Zeusa, a następnie podstępnie uwięził posłanego po niego Tanatosa (Śmierć), za co został skazany na pośmiertne męczarnie w Tartarze, najmroczniejszej części podziemnej krainy zmarłych: wtaczanie na górę kamienia, który zawsze stacza się na dół tuż przed osiągnięciem szczytu. [przypis edytorski]

żadne, oprócz obrzydłych cyprysów¹³.
Ten twój cekub¹⁴, którego mnogie ci klucze strzegą,
mędrszy dziedzic wypije; sławnym tym winem, raczej
uczty kapłanów godnym,
będzie swoje posadzki oblewał!

Alkohol

¹³*oprócz obrzydłych cyprysów* — tj. oprócz roślin sadzonych na cmentarzach. [przypis edytorski]

¹⁴*cekub* — gatunek wina. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/do-postumiusa/>

Tekst opracowany na podstawie: Horatius Flaccus, Quintus (65-8 a. C.), Horacego ody, epody, satyry i listy, tłum. Motty, Marcei (1818-1898), Poznań 1896

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Marcin Koziej, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska, Paweł Kozioł, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).